

Cajas_XQ33_LC34_150925_Q_TB

This recording / Esta grabación / Esta gravação / Diese Aufnahme:

Place / Lugar / Ort:	Huari (Peru)
Date / Fecha / Data / Datum:	25.09.2015
Language / Idioma / Sprache:	Quechua de Conchucos
Participants / Participantes / Teilnehmende:	XQ33 LC34
Experiment / Experimento:	Cajas
Duration / Duración / Duração / Dauer:	6:20
Recorded by / Grabado por / Gravado por / Aufgenommen von:	Raúl Bendezú Araujo Timo Buchholz Uli Reich
Sampling rate / Frecuencia de muestreo / Taxa de amostragem / Abtastrate:	44.1 kHz/s
Bit depth / Profundidad de bits / Profundidade de bits / Samplingtiefe:	16 bit
Recording device / Dispositivo de grabación / Dispositivo de gravação / Aufnahmegerät:	Marantz PMD670
Microphone / Micrófono / Microfone / Mikrofon:	Røde NT-1A
License / Licencia / Licença / Lizenz:	CC BY-NC-SA

Participants / Participantes / Teilnehmende:

Identifier / Identificador / Identifikator:	XQ33	LC34
Sex / Género / Gênero / Geschlecht:	m	m
Age / Edad / Idade / Alter:	20-29	20-29
Place of residence / Lugar de residencia / Local de residência / Wohnort:	Huari	Huari
First language / Lengua materna / Língua materna / Erstsprache:	Spanish	Quechua
Other language(s) / Otro(s) idioma(s) / Outra(s) língua(s) / Andere Sprache(n):	Spanish	Spanish

This experiment / Este experimento / Dieses Experiment:

en **Cajas (Boxes)**

The participants try to guess the content of several cardboard boxes without opening them, discussing and negotiating until they reach a consensus on what is inside.

Description: Short utterances of mostly simple sentences, with some exceptions. Dialogical conversation. Very good for the study of the range in variation of the morphosyntactic means used for the negotiation of the contents of the common ground in an epistemic equilibrium and a situation where the participants share an equal lack of knowledge about the true facts; including strategies for convincing, negotiating compromises and declaring (dis-)agreement. Verbal tense used mainly forms of the present. Declaratives and interrogatives. Not very useful for phonological studies because of the high frequency of simultaneous noise in the conversation.

es **Cajas**

Los participantes tratan de adivinar el contenido de diferentes cajas sin abrirlas, discutiendo hasta llegar a una solución consensuada.

Descripción: Enunciados relativamente breves con frases mayoritariamente simples, con algunas excepciones. Conversación dialógica. Muy bueno para estudiar el rango y la variación en las medidas morfosintácticas para la negociación del contenido del common ground bajo un equilibrio epistémico en una situación de desconocimiento mutuo de los hechos verdaderos; incluyendo estrategias para convencer, negociar compromisos y declarar (des)acuerdo. Tiempo verbal mayoritariamente formas del presente. Declarativas e interrogativas. No muy apto para estudios fonológicos por la alta frecuencia de ruidos simultáneos en la conversación.

pt **Cajas (Caixas)**

Os participantes tentam adivinhar o conteúdo de várias caixas de papelão sem as abrir, discutindo e negociando até chegarem a um consenso sobre o que está dentro delas.

Descrição: Enunciados curtos constituídos de orações maioritariamente simples, com algumas exceções. Conversa dialógica. Muito bom para estudar a gama de variação dos recursos morfossintáticos usados para negociar o conteúdo do common ground num equilíbrio epistêmico e numa situação de falta de conhecimento compartilhado acerca dos fatos verdadeiros; inclui estratégias para convencer, negociar compromissos e manifestar (des)acordo. Tempo verbal usado predominantemente nas formas do presente. Declarativas e interrogativas. Não muito proveitoso para estudos fonológicos devido à alta frequência de ruído simultâneo na conversa.

de **Cajas (Kisten)**

Die Sprecher*innen versuchen, den Inhalt mehrerer Kartons zu erraten, ohne diese zu öffnen. Sie diskutieren und verhandeln, bis ein Konsens darüber erreicht wird, was sich darin befindet.

Beschreibung: Kurze Äußerungen hauptsächlich einfacher Sätze, mit einigen Ausnahmen. Dialogische Konversation. Sehr gut für die Untersuchung des Variationsreichtums an morphosyntaktischen Mitteln für die Verhandlung des Inhalts des Common Grounds bei einem epistemischen Gleichgewicht in einer Situation in der die Gesprächsteilnehmer ein gleichermaßen großes Nichtwissen über die wahren Sachverhalte teilen; dies beinhaltet Strategien für die Überzeugung, für das Aushandeln von Kompromissen und für die Erklärung von (Nicht)einverständnis. Verbales Tempus überwiegend Formen des Präsens. Deklarativ- und Interrogativsätze. Nicht sehr nützlich für phonologische Untersuchungen aufgrund der häufigen zeitgleichen Nebengeräusche mit den Äußerungen.

This project / Este proyecto / Este projeto / Dieses Projekt:

en **Corpora of American languages: Interactive language games from multilingual Latin America**

This project documents dialogues between speakers from multilingual communities in Latin America. To be able to observe the processing of the *Common Ground*, language games in a Romance language and an American language have been elicited. The lexical material used in these tasks has been selected according to metrical criteria. Our elicitation techniques, held constant across communities, ensure a high degree of comparability between the results obtained for the different languages. All conversations were transcribed, and for the American languages, translations and morphological glosses are also provided. In this way, the project contributes to increased visibility for under-researched speech communities.

es **Corpus de lenguas americanas: Juegos de lenguaje interactivos de la América Latina multilingüe**

El proyecto documenta diálogos entre hablantes de comunidades multilingües de América Latina. Para poder observar el procesamiento del *Common Ground*, se produjeron juegos comunicativos, que fueron ejecutados en una lengua románica y otra lengua americana. El material léxico se seleccionó según criterios métricos. Nuestras técnicas de elicitación, replicadas en todas las comunidades, garantizan un alto grado de comparabilidad entre las diferentes lenguas. Todas las conversaciones fueron transcritas y las no románicas fueron traducidas y morfológicamente glosadas. De esta manera, el proyecto contribuye al incremento de la visibilidad de comunidades de habla poco investigadas.

pt **Corpora de línguas americanas: Jogos de linguagem interativos da América Latina multilíngue**

O projeto documenta diálogos entre falantes de comunidades multilíngues na América Latina. A fim de poder observar o processamento do *Common Ground*, foram evocados jogos comunicativos que se realizaram em uma língua românica e em outra língua não românica. O material léxico se selecionou seguindo critérios métricos. Nossas técnicas de elicitación se repetiram em todas as comunidades para garantir um alto grau de comparabilidade entre as diferentes línguas. Todas as conversas foram transcritas e as não románicas foram traduzidas e morfologicamente glosadas. Dessa forma, o projeto contribui para aumentar a visibilidade de comunidades de língua pouco pesquisadas.

de **Corpora amerikanischer Sprachen: Interaktive Sprachspiele aus dem mehrsprachigen Lateinamerika**

Das Projekt dokumentiert Dialoge zwischen Sprechern aus mehrsprachigen Gemeinden in Lateinamerika. Um die Bearbeitung des *Common Ground* beobachten zu können, wurden kommunikative Spiele eliziert, die in einer romanischen und einer anderen amerikanischen Sprache ausgeführt wurden. Das lexikalische Material wurde nach metrischen Kriterien ausgewählt. Unsere Elizitationstechniken, die in allen Sprachgemeinschaften die gleichen sind, stellen einen hohen Grad der Vergleichbarkeit zwischen den Sprachen sicher. Alle Gespräche wurden transkribiert und die nichtromanischen außerdem übersetzt und morphologisch glossiert. Auf diese Weise trägt das Projekt zu einer erhöhten Sichtbarkeit für wenig erforschte Sprachgemeinschaften bei.